150

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

St. John III. 16

IN SOME OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

BRITISH AND FOREIGN

BIBLE SOCIETY

HAS PRINTED AND CIRCULATED

THE HOLY SCRIPTURES.

.50 A5

J. W. POWELL
Over 9 Sept 3
Washington, D. C.

LONDON:
British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street.
Philadelphia Bible Society, Cor. Walnut and Seventh Sts.,
Philadelphia.

1576

Ayer
A20
B58
J7
1876

CONTENTS.

No.
106 Accra or Ga
50 Albanian (Gheg)
51 Albanian (Tosk)
93 Amharic
85 Amoy
117 Aneityum
88 Arabic
55 Armenian (Ancient)
56 Armenian (Modern)
112 Australian
134 Aymara
49 Basque
63 Bengali
64 Bengali (Roman)
32 Bohemian
6 Breton
33 Bulgarian
73 Canarese
9 Catalan
82 Chinese
90 Coptic
129 Cree
27 Creolese
38 Croatian
80 Dajak
100 Damara
22 Danish
102 Dualla
25 Dutch
1 English
127 Esquimaux
47 Esthonian, Dorpat
46 Esthonian, Reval
91 Ethiopic
118 Fate
119 Fiji
45 Finnish
26 Flemish
7 French
3 Gaelic
94 Galla
54 Georgian
24 German
53 Greco-Turkish
19 Greek (Ancient)
20 Greek (Modern)

No.
126 Greenland
65 Gujerati
103 Haussa
86 Hebrew
62 Hindi or Hindui
48 Hungarian
116 Iaian
104 Ibo
21 Icelandic
11 Indo-Portugese
4 Irish
12 Italian
83 Japanese
81 Javanese
98 Kafir
77 Karen
75 Khassi
44 Lap
18 Latin
41 Lettish
115 Lifu
40 Lithuanian
111 Malagasy
78 Malay
79 Malay (Low) or Soerabayan
74 Malayalim
131 Maliseet
89 Maltese
110 Mandingo
5 Manx
113 Maori or New Zealand
67 Marathi
133 Mayan
108 Mende
132 Mohawk
101 Namacqua
28 Negro (English)
114 Nengone or Mare
122 Nieue or Savage Island
84 Ningpo
43 Norway—lapponese
130 Ojibwa
68 Orissa

No.
59 Pali
66 Parsi—Gujerati
57 Persian
14 Piedmontese
31 Polish
10 Portuguese
70 Punjabi
124 Rarotongan
15 Romanese (Oberland)
16 Romanese (Enghadine)
120 Rotuman
17 Rouman
30 Ross
123 Samoan
39 Samogitian
58 Sanskrit
96 Sechuana
37 Servian
97 Sesuto
69 Sindhi
29 Slavonic
36 Slovenian
8 Spanish
95 Swahil
23 Swedish
87 Syriac
125 Tahitian
71 Tamil
72 Telugu
109 Temne
76 Tibetan
92 Tigre
128 Tinne
121 Tongan
107 Tschi or Twi
42 Tschuwassian
52 Turkish
60 Urdu or Hindustani
61 Urdo (Roman)
13 Vaudois
2 Welsh
34 Wendish (Upper)
35 Wendish (Lower)
105 Yoruba
99 Zulu

THE NEWBERRY
LIBRARY

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

3. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

4. IRISH.

Oír ír mar ro do ġrádaiġ Dia an domhan, go dtug sé a éinġein Mheic [féin], ionas gid bé ċreideas air nać ṗaċaḋ sé a múġa, aċt go mbeiṫ an beaṫa sioṁuiḋe aige.

5. MANX. (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

7. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

8. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

9. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

10. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

11. INDO-PORTUGUESE. (*Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

12. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

13. VAUDOIS. (*Waldenses, N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

14. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

15. ROMANESE (Oberland). (*Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

16. ROMANESE (Enghadine). (*Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

17. ROUMAN. (*Danubian Prov.*)

Caci aşa a iubit Dumneḑeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḑe, ci sî aiba vieţa eterna.

18. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

19. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

20. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

21. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

22. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

23. SWEDISH.

Ty så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

24. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

25. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

26. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

*27. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

28. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

---

* Printed by the Danish Bible Society.

29. SLAVONIC.

Та́кѡ бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, ꙗ҆́кѡ и҆ Сн҃а своегѡ̀ є҆диноро́днаго да́лъ є҆́сть, да всѧ́къ вѣ́рꙋѧй въ ѻ҆́нь, не поги́бнетъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный.

30. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

31. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh milował swět, že Syna sweho gedno=rozeného dal, aby každý, kdož wěřj w něho, nezahynul, ale měl žiwot wěčný.

33. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего єдинороднаго, за да не погыне всакой който вѣрꙋва въ него, но да има животъ вѣченъ.

34. WENDISH (Upper). (*Lusatia.*)

Pschetož tak je Boh ton Sswjet lubowal, so won sswojeho jeniczkeho narodženeho Ssyna dal je, so bychu schitzy, kiž do njeho wjerja, shubeni nebyli, ale wjeczne žiwenje mjeli.

35. WENDISH (Lower). (*Lusatia.*)

Pscheto tak jo Bohg ten sswět lubowal, až won sswožogo jadnoporožonego ssynna dal jo, abú schykne do ńogo wěreze, sgubone ńebůli, ale to ńimerne žůweńe měli.

36. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

37. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

38. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

39. SAMOGITIAN. (*Wilna.*)

Nesa taipo Diewas numiłéjo swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing ji tik, ne prazutu, bet turétu amzina giwáta.

40. LITHUANIAN.

Taipo Diews mylẽjo swietą, kad sawo wiengimmusi sunu dáwe, jeib wissi i ji tikki ne prapultu, bet amžiną gywatą turrẽtu.

41. LETTISH. (*Livonia.*)

Un tik łohti Deews to pasauli mihlejis, ka winsch sawu paschu wennpeedsinmuschu Dehłu irr dewis, ka wisseem teem, kas tizz eeksch winna ne buhs pasustees, bet to muhschigu dsihwoschanu dabbuht.

42. TSCHUWASSIAN. (*S.-E. Russia.*)

Сяплà іôрáдре Тóра Эдемя, што барзà ху ýвылне пéрь сюрáдныне, штобы порь иняннгґянь онà анъ пюдтаръ, а ôсрáдаръ іўмюрьґѝ бýрназя.

43. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sån addi, dam aino, amas juokkas̄, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalas̄ ællem sån åžus̄i.

44. LAP.

Jutte nåu etsi Jubmel wåraldeb, atte sodn ulkoswaddi ainarågatum Pardnebs, wai fart kutte, jukko jakka so nal, i kalka lappot ainat åditjot ekewen elemeb.

45. FINNISH.

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

46. ESTHONIAN (Reval).

Sest nenda on Jummal ma-ilma armastanud, et temma omma aino sündinud Poia on annud, et ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

47. ESTHONIAN (Dorpat).

Sest nida om Jummal sedda ilma armastanu, et temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma sisse uskwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

48. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

49. BASQUE (Labourdin Dialect). (*Pyrrhenees.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

50. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perendia kaḱi e dešti botenę, sā δa Bīrin' e vet, vetęm-l'ĕminę, pęr mos me uvdierę ǵiθę-kuš t'i besoyę, por tę ketę yetę tę pa-sŏsęme.

51. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσι πότενε, σὰ κὲ δὰ τὲ πίρρ' ἐτὶγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεσόγε ντὲ αἵ τὲ μὸς χουμπάσε, πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

52. TURKISH.

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان ايدن هلاك
اولميوب انجق حيات ابديه‌يه مالك اوله ديو كندى
ابن وحيدني اعطا ايلدى.

53. GRECO-TURKISH.

Ζίρα Ἀλλὰχ τὲνγιαγιὴ πὸυ καὶὰρ σεβὶί κι, κεντὶ πιριὶζὶκ Ὀγλουνοὺ βερὶὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάἳ ὅλμαγια, ἴλλα ἐπέὶι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

54. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შეიყუარა ღმერთ-
�სო-ფელი ესე, ვიოთარმედ მეცა
თჳსი მხო-ლო-დ შო-ბილი მო-ჴსცა
მას, რათა ყო-ველსა რო-მელსა ჴრ-
წმენეს იგი არა წარჴსწყმდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხო-ვრება საუკუნო-.

55. ARMENIAN (Ancient).

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

56. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

57. PERSIAN.

زیرا که خدا آنقدر جهان را دوست داشت که
فرزند یگانهٔ خودرا ارزانی فرمود تا که هر کس که بر
او ایمان آورد هلاک نشود بلکه زندگانی جاوید یابد

58. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति ।

59. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကယ္မွာတံသဒ္ဓဟ္ဒ ိ သ ဗ္ဗေ အဝိ ခ္ခာသ ေတ္ထာ အခ္ခ ိ တ ီ ဒ္ဒ ိ ဝ ံ ခ္ခ ံ လ သ ိ တ ံ ဒ ေ ဝ ေ သ ကေ ကဒ္ဒာတ ပ္ပတ ံ ဒ တ္ထာ လ ေ ာ ကမ ေ တ္ထ ကပ ေ မ ေ သ ိ ။

60. URDU, or HINDUSTANI.

کیونکه خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا هی که اُسنے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکه جو کوئي اُسپر ایمان لاوے هلاک نه هووے بلکه حیات ابدي پاوے ۔

61. URDU (Roman).

Kyúṉki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

62. HINDI, or HINDUI.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

63. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

64. BENGALI (Roman).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte tán̄hár bishwáskári pratyek jan naṣhṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

65. GUJERATI. (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્ર એ સારૂ આબો કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

66. PARSI-GUJERATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેશાંની જીંદગી પામે.

67. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

68. ORISSA. (*Eastern India.*)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କ୍ଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବିଶ୍ୱାସକାରୀ ଯେମନ୍ତ ନଷ୍ଟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାୟୁ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ ଏତେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

69. SINDHI. (*Western India.*)

ڇا ڪان تہ خُداءِ جهان کي اِهڙو پِيارو رکيو جو پهنجو هِڪڙوئي ڄڻُل پُٽُ ڏِناءِ تہ جيڪوڪو تنهِ تي وِيساهُ آڻي سو ڄڻُ نہ ٿِئي وِيترِ هميشه جِئڻُ لهي

70. PUNJABI. (*Northern India.*)

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਂਮ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਜਹੇਕ ਜੋ ਉਂਮ ਪਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਵਾਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ।

71. TAMIL. (*Southern India.*)

தேவன், தம்முடைய ஏரேபேறுன குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியசீவனை அடையும்படிக்கு, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

72. TELUGU. (*S.-E. India.*)

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందేకొరకు తన జనితైక కుమారుని యిచ్చెను.

73. CANARESE. (*S.-W. India.*)

ಯಾರೆಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶನವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯ ಜೀವವನ್ನು ಕೊಂದುವೆ ಬಗ್ಯೆ, ದೇವರು ಬಬ್ಬನಾಗಿ ಕುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವೆ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

74. MALAYALIM. (*Southern India.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപൊകാതെ, നിത്യജിവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടുന്നതിന, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലൊകത്തെ സ്നെഹിച്ചു.

75. KHASSI. (*Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

76. TIBETAN.

དགེ་མཚོག་གིས་ཁྱོད་ཀྱི་སྲས་བཅིག་པོ་བྱིན་པ་ཅོམ་ངའི་རྗེས་ལ་བྱམས་པ་མཛད་པས། དེ་ལྟ་བུར་བ་ཐམས་ཅད་ཧཱུ་ལན་ཕུང་ཁ་ནས་ཐར་ཞིང་ཕན་ཡོན་ཆེ་ཆེ་ཡོད་ཅིང་ཚེ་ཟད་ཀྱི། ཨཐཱ་ཝེད་ཀྱང་ཁོང་ཚོ་ལ་ཡང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཡོད།།

77. KAREN. (*Burmah.*)

အ ဂ့ ဘ်ဒ အံၤ, ယွၢ်အဲၣ်ယိၣ်ခိဒ် တၢ်အဟ့ၣ်လိၣ်ကွံၣ်အစိခ့ၢ် အိၣ်တဂၢ ဒီ. ဒီးဒိ ကယဲၣ် ပှၢ်လၢအစူ ဘ်ကၢ့ၣ်ကၢ့အိၣ် တဂၢလၢ်လၢ်ခ့ၣ်ဘုတဟး ဂီၣ်တဂ့ၢ , ဒီးကခ့ၣ် ဘ်တ ၣ်တၢ်ဒူလိၣ် ထူလိၣ်ယိၣ်လိၣ် .

78. MALAY.

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

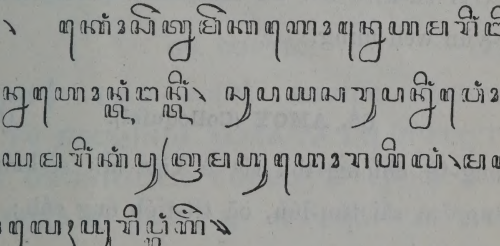
79. MALAY (Low), or SOERABAYAN. (*Batavia.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

80. DAJAK. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

81. JAVANESE.



82. CHINESE.

蓋上帝以獨生之子賜世、俾信之者免沈淪、而得永生、其愛世如此。

83. JAPANESE.

ケダシ カミ セケンヲ カノ
ホド アイシテ ソノ ヒトリ
ウマラスノ ムスコヲ スラ
アタヘテ オヨソ コレヲ
シンズル モノ ホロバズ
シテ カギリ ナキ イノチヲ
エセシムガ タメ。

84. NINGPO (Colloquial). (*China.*)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

85. AMOY (Colloquial). (*China.*)

Siōng-tè chiong tòk si^{n} ê kiá^{n} hō· sè-kan; sìn i ê lâng ˜m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan án-ni.

86. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־בנו היחיד·
למען כל־המאמין בו לא יאבד· כי אם־היי עולם
יהיו לו:

87. SYRIAC.

ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܚܠܨ ܠܥܠܡܐ . ܕܒܪܗ
ܕܝܚܝܕܐ ܝܗܒ ܠܗ . ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܗ ܠܐ ܢܗܘܐ . ܐܠܐ ܢܗܘܢ ܠܗ ܚܝܐ
ܕܥܠܡܐ .

88. ARABIC.

لانهُ هكذا احبَّ اللّٰه العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد
لكي لا يهلك كلُّ مَنْ يؤمن بهِ بل تكون لهُ الحيوة
الابديَّة .

89. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

90. COPTIC. (*Egypt.*)

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

91. ETHIOPIC.

እስመ ፡ ከመዝ ፡ አፈቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለም ፡ እስከ ፡ ወልደ ፡ ዋሕደ ፡ ወሀበ ፡ ቤዛ ፡ ከመ ፡ ኩሉ ፡ ዘየአምን ፡ ቦቱ ፡ አ፡ይትሐጉል ፡ አላ ፡ ደረክብ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም፡፡

92. TIGRE. (*Abyssinia.*)

ከምዚውማ ፡ ፈትዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንዓለም ፡ ክሳብ ፡ ዝሀቦ ፡ ብሕቱ ፡ ንዝተወለደ ፡ ወደ ፡ ከይጠፍእ ፡ ኩሌው ፡ ዚአምን ፡ ብኣኡ ፡ ክትኾነሉ ፡ እምበር ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡

93. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እግዚአብሔር ፡ እንደሁ ፡ ዓለሙን ፡ ወድዋልና ፡ አንድ ፡ ልጁን ፡ እስኪለውጥ ፡ ድረስ ፡፡ በርሱ ፡ ያመነ ፡ ሁሉ ፡ እንደይጠፋ ፡ የዘላለም ፡ ሕይወት ፡ ትሆንለት ፡ ዘንድ ፡ እንጅ ፡፡

94. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

95. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

96. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Moïimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o ŕumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

97. SESUTO. (*South Africa.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

98. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanïka unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

99. ZULU. (*South Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

100. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

101. NAMACQUA. (*South Africa.*)

ǁNatigoseb gụm Eloba ḷhūb-eiba gye lnamo, ob gye ǁẽib di lguise ḷnai hã lgõaba gye ma, ǁlẽib ḷna ra ǂgomn hoan gā-ǁlō tiťe se, χawen nĩ lamö ũiba ū-ha se.

102. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

103. HAUSSA. (*West Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

104. IBO. (*West Africa.*)

Ma otuáhan Tsúku hǫ́nru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ǫli Ǫpáraya, ma onye ǫwúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

105. YORUBA. (*West Africa.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbi rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

106. ACCRA, or GA. (*West Africa.*)

Ṣi nękę Nyongmo sumo dṣe lę, akę e ngô e bi kome, ni a fọ lę, e hâ, koni mofêmo, ni heọ e nô yeọ lę, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

107. TSCHI, or TWI. (*West Africa.*)

Nà sẹnea Onyaṅkõpọṅ dọ ŭiase ni, sẹ ọde ne ba a ọwoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dã ṅkwã.

108. MENDE. (*West Africa.*)

Gbāmailę̄ Ngę̄wọ iyę lọ̄i lo ṅí a ndọ̄loi, ta lo i ngi lọ̄i yakpę̄i vę̄ni, iyę jọ̄ni; ta lo nūmui gbi lo ngi họ̄ua lo a tọ̄nya, ę̄ lọ̄hū, kę kūnafo lę̄vu lo a jọ.

109. TEMNE. (*West Africa.*)

Tŭa yọ K'úru ọ poṅ bọ́tạr ara-rū, hã ọ sọnd Qw'án-k'ọṅ ọ kōm gbo sōn, kắma w'úni ố w'úni, ọwọ́ lánẹ-kọ, ọ tŭē dínnẹ; kę́rẹ kắma ọ sọ́to a-ṅę́sạm atabána.

110. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

111. MALAGASY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

112. AUSTRALIAN ABORIGINES (Narrinyeri).

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

113. MAORI, or NEW ZEALAND.

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

114. NENGONE, or MARE. (*South Seas.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

115. LIFU. (*South Seas.*)

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

116. IAIAN. (*South Seas.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

117. ANEITYUM. (*South Seas.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

118. FATE. (*South Seas.*)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

119. FIJI. (*South Seas.*)

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

120. ROTUMAN. (*South Seas.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

121. TONGAN. (*South Seas.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

122. NIEUE, or SAVAGE ISLAND. (*South Seas.*)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

123. SAMOAN. (*South Seas.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

124. RAROTONGAN. (*South Seas.*)

I aroa mai te Àtua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

125. TAHITIAN. (*South Seas.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

126. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

127. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

128. TINNE. (*N. Am. India.*)

ᒥᐅᖹ ᐅᑎᑦᐁ ᓲᓗ ᐊᒥᑐᑦ ᐁᐟᑕᑦ ᑐᑦᔭᓯ ᓲᖹᒥᑎᑦ, ᑕᑦ ᑎᓘᒣ ᐅᐟ ᐁᑎ ᐟᒥᒋᓗ ᒥᑐᑦ ᐁᑐᑦ ᖹᐁᒋ ᐃᒣ ᐅᑎᑎ, ᐁᐟᐅᑭᒋ ᐃᒍᑦᓯ ᐟᓗᑕ ᐅᑎᑎ.

129. CREE. (*N. Am. India.*)

ᐁᐟᐲᐦᒋ ᓵᑭᐦᑖᑦ ᑭᔭᒪᒥᑑ ᐊᐟᑭᐟᐣ ᒐ ᑮᐦᐅᐦᒋ ᒣᑭᑦ ᐅᐯᔭᑯᓵᒧ, ᐊᐃᐧᔭᑦ ᕿᑖᐯᐧᐊᐟᒪᕿᐧ ᐁᒐ ᑭᒋ ᒥᓯᐊᐧᒧᑎᓯᑦ, ᒫᒐ ᑭᒋ ᐊᔭᑦ ᒐᑭᕿ ᐱᒫᑎᓯᐃᐧᐣ.

130. OJIBWA. (*N. Am. India.*)

Gaepij shauendk s*v* *v*ishemanito iu aki, ogionjimigiuen*v*n iniu et*v* tibinaüe gaoguisijin, aueguen d*v*sh getebueienimaguen jib*v*natizisig, jiaią d*v*sh go iu kagige bimatiziuin.

131. MALISEET. (*N. Am. India.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭt-kŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕ-laman ´mseu wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkĕk, skatŭp ŭksekāhāwe, kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

132. MOHAWK. (*N. Am. India.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewe-don rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-hodiyendane ne eterna adonhèta.

133. MAYAN. (*Yucatan, Central America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu ɔaah u ɒel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

134. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña--pataqui.

PHILADELPHIA BIBLE SOCIETY,

(Auxiliary to The Pennsylvania Bible Society,)

Corner of Walnut and Seventh Sts.,

PHILADELPHIA.

This Society is the recognized Agency of THE AMERICAN and THE PENNSYLVANIA BIBLE SOCIETIES for the collection of funds in this city to promote the circulation of the Scriptures at home and abroad.

—OFFICERS.—

PRESIDENT:

THOMAS COOPER.

VICE PRESIDENTS:

JOSHUA COWPLAND, THOMAS K. PETERSON,
JOHN SPARHAWK, THOMAS MACKELLAR.

RECORDING SECRETARY:

FRANK K. HIPPLE.

TREASURER:

JOHN P. RHOADS.

The British and Foreign Bible Society was instituted in 1804; The Pennsylvania Bible Society in 1808, and The American Bible Society in 1816.

More than *One Hundred Millions* of Bibles, Testaments and portions of the Bible (without note or comment), have been issued from the depots of these societies in above two hundred languages.

The average issues from the New York Bible House by the American Bible Society are over 2,000 volumes a day, and from the London Bible House, by the British and Foreign Bible Society, over 5,000 volumes a day. From the various foreign depots taken together the issues are still greater. Printing presses are employed by the societies not only in New York, London, Oxford, and Cambridge, but also in Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

The formation of new translations is encouraged by grants of money and books. More than 200 versions of the whole or parts of the Bible have thus been made, many of them in languages which had not previously been reduced to a written form.

THE BIBLE SOCIETY.

Its Organization and Objects.

It is under the control of Managers selected from various evangelical denominations who are elected annually by the members.

It is limited by Charter to the publication and circulation of the Scriptures *without note or comment.*

It seeks to supply every family with a copy of the Bible in type large enough to be read by the aged as well as younger members, and in any required language.

It sends colporteurs into districts and among people that are without church privileges.

It offers the Bible at a very low price to any that will buy it, and gives it to those that cannot pay.

It supplies Public Institutions, Hospitals, Asylums, Mission Schools, Vessels, Boatmen and Immigrants.

It makes grants to Missionaries and Colporteurs of the various religious Boards and Associations operating in destitute sections.

It causes the Bible to be translated into new languages and dialects, and sends it forth into heathen lands as the pioneer of Christian literature.

Demands from all these sources are constant and pressing, but they can be supplied only as means are furnished by the Christian Public.

A lack of sufficient support to the Bible Society not only retards its direct work through its colporteurs, but impairs the usefulness of other religious agencies that are aided by its grants of the Scriptures.

74-3-17

Ayer 10446

AYER
420
B58 J7
1876